

## Allgemeine Verkaufsbedingungen

**Abs. 1 - Vorwort** - Ausschließlich eventueller Änderungen durch schriftliche Vereinbarungen unter den Parteien, versteht sich jeder Kauf/Verkauf der Produkte durch die folgenden allgemeinen Bedingungen geregelt, die den grundsätzlichen Teil des Vertrags darstellen und somit durch den Käufer als angenommen verstanden werden, auch wenn er sie nicht unterzeichnet hat. Jegliche einseitige Klausel des Käufers in den von ihm unterzeichneten Unterlagen/Korrespondenz, die entgegen oder zusätzlich zu den folgenden allgemeinen Bedingungen oder den vom Verkäufer ausdrücklich genehmigten besonderen Bedingungen steht, wird als nicht geschrieben und ohne jegliche Auswirkung betrachtet.

**Abs. 2 - Abschluss des Kaufs/Verkaufs, der Mengen und Preise** - Der Kauf/Verkauf versteht sich mit der schriftlichen Bestätigung des Verkäufers oder mit dem Beginn der Lieferungen in den Fällen abgeschlossen, in denen eine sofortige Lieferung auch bei Anwesenheit von Änderungen und Annahme des Kunden angefordert wurde.

Die Mengen verstehen sich mit einer Toleranz von +/- 10%.

Die vereinbarten Preise verstehen sich für frei Werk des Verkäufers gelieferte Produkte und schließen keine zusätzliche Leistungen und Kosten ein (wie MWst., Verpackung, Transportkosten, Installations- und Montagekosten usw.). Für fortführende Lieferungen oder aufgeteilte Lieferungen behält sich der Verkäufer die Möglichkeit vor, die vereinbarten Preise – mit Vorankündigung von 30 Tagen – an die Kostenerhöhungen des Rohmaterials, der Arbeitskosten und der Steuer anzupassen, die sich im Laufe der Lieferung ergeben sollten.

**Abs. 3 - Auslieferung, Risikoübertragung und Transport** - Die Ware wird dem Käufer im Werk des Verkäufers ausgehändigt, wobei die Risikoübertragung mit der Auslieferung der Ware an den ersten Spediteur erfolgt. Die Ware reist immer auf ausschließliches Risiko des Käufers, auch wenn der Spediteur durch den Verkäufer gewählt und beauftragt wird, wobei der Verkäufer von jeder Verantwortung nach Auslieferung der Produkte an den Spediteur befreit wird, die in jeder Richtung durch den Käufer ausgeführt wird.

Die vereinbarten Lieferzeiten verstehen sich unverbindlich. Im Falle einer Verzögerung der Lieferung aufgrund des Verkäufers, hat der Käufer bis zu 60 Tagen kein Recht, die Lieferung abzulehnen, die Auflösung des Vertrags anzufordern bzw. eine Schadensersatzforderung zu stellen. Wenn die Lieferverzögerung 60 Tage überschreitet, hat der Käufer das Recht, mit einem Einschreiben die Auflösung des Auftrags und die Rückerstattung der eventuell ausgeführten Anzahlungen anzufordern. In jedem Fall ausschließlich jeder Pflicht des Verkäufers hinsichtlich direkter oder indirekter Schadensersatzforderungen jeglicher Art oder Grund, abhängig von der Verzögerung bzw. der nicht erfolgten Ausführung der Lieferung.

**Abs. 4 - Eigentumsrecht** - Der Käufer erwirbt das Eigentum der Güter bei vollständiger Bezahlung des in Rechnung gestellten Betrags der Lieferungen, übernimmt jedoch die Risiken ab dem Lieferdatum.

**Abs. 5 - Eigenschaften der Produkte und Nutzungsbedingungen** - Ausschließlich anderer Vereinbarungen unter den Parteien entsprechen die funktionsbezogenen Daten der Produkte in puncto Nennwerte und Toleranzen den Zeichnungen und technischen Angaben des Verkäufers. Die Qualitätsniveaus der gelieferten Produkte entsprechen den Standards des Verkäufers, wie in den jeweiligen Spezifikationen aufgeführt ist. Pflicht des Käufers ist es, dem Verkäufer vor der technischen Definition die Nutzungsbedingungen der Produkte mitzuteilen. Bei ausbleibenden Angaben des Käufers betrachtet der Verkäufer die Nutzungsbedingungen in seinen technischen Zeichnungen und Unterlagen.

**Abs. 6 - Garantie** - Die Produkte werden mit einer Garantie hinsichtlich Produkt-/Herstellungsmängel über 12 Monate ab der Markierung der Produkte geliefert. Der Verkäufer ersetzt kostenlos die in diesem Garantiezeitraum zurückgesendeten Produkte, die als ursprünglich defekt anerkannt werden oder schreibt dem Käufer alternativ eine Summe gut, die der Rechnung dieser Produkte entspricht, wobei jegliches andere Recht oder Forderung des Käufers auch hinsichtlich des Ersatzes direkter oder indirekter Schäden oder Rückerstattung von ihm getragenen Kosten ausdrücklich ausge-

schlossen bleiben (wie Zurücknahme, Service-, Rückrufkosten). Eventuelle Mängel oder Nichtkonformitäten der Produkte müssen vom Käufer dem Verkäufer innerhalb und nicht nach 8 Tagen ab Warenerhalt gemeldet werden, da die Reklamation ansonsten nicht angenommen wird; eventuelle versteckte Defekten müssen vom Käufer dem Verkäufer innerhalb von 8 Tagen ab Entdeckung gemeldet werden, da sonst auch in diesem Fall die Reklamation nicht angenommen wird. Die Garantie gilt nicht, wenn die erfassten Mängel auf die Nachlässigkeit des Käufers bzw. die den technischen Vorschriften nicht konforme Anwendung der Produkte, eine falsche Konstruktion oder Herstellung des Gerätes, in das sie installiert werden, eine falsche Wartung durch nicht zugelassenes Personal, eine falsche Reinigung mit ungeeigneten Vorgehensweisen oder Material, eine falsche Lagerung und Transport, eine falsche oder unvorsichtige Nutzung des Kundengeräts oder auf jeden Fall auf Umstände zurückzuführen sind, die nicht mit Herstellungsmängeln des Verkäufers verbunden sind.

**Abs. 7 - Pflichten des Käufers** - Der Käufer ist verpflichtet, die vom Verkäufer dem Spediteur anvertrauten Produkte sofort anzunehmen oder wenn dies anderweitig vereinbart wurde, diese direkt im Werk des Verkäufers pünktlich am angegebenen Datum der Warenbereitstellung abzuholen. Falls der Käufer die Abholung der Produkte über 10 Tage verzögert, muss er dem Verkäufer außer dem Produktpreis einen Ausgleich von 1% pro Tag des berechneten Betrags aufgrund Lagerkosten bezahlen.

Der Käufer muss die Bezahlungen normal gemäß den in der Rechnung aufgeführten Vorgehensweisen und Fristen ausführen. Bei verzögerten Bezahlungen entstehen mit vollem Recht und ohne Inverzugsetzung, die Zinsen laut dem offiziellen Leitzins zuzüglich 5 Punkte. Im Falle einer Zahlungsverzögerung hat der Verkäufer das Recht, jede Lieferung sofort zu unterbrechen, auch wenn andere Verträge mit demselben Käufer vorliegen. Die während der vereinbarten Frist nicht erfolgte Bezahlung führt auf jeden Fall zum Verfall der anfänglichen Fristgewährung.

**Abs. 8 - Höhere Gewalt** - Falls der Verkäufer nicht in der Lage ist, den Vertrag aufgrund höherer Gewalt oder nicht von ihm abhängigen Gründen einzuhalten, verlängern sich die vorgesehenen Fristen für die Ausführung der Lieferung automatisch um die Zeitspanne, in der die Auswirkungen dieser höheren Gewalt anhalten. Falls die verhindernde Ursache über 6 Monate anhält können beide Parteien die Auflösung des Vertrags anfordern und in diesem Fall erstattet der Verkäufer dem Käufer eventuelle erhaltene Anzahlungen zurück, bei Ausschluss jeglicher weiterer Kosten zu seinen Lasten.

**Abs. 9 - Gegensätze** - Falls sich jegliche Gegensätze ergeben sollten, die als Inhalt die Zusammensetzung, die Gültigkeit, die Interpretation, die Ausführung, die Änderung und Auflösung des Vertrags betreffen, müssen sie hinsichtlich der Prinzipien des internationalen Rechts gemäß den geltenden internationalen Vereinbarungen gelöst werden.

Auf jeden Fall müssen sich die Parteien sofort absprechen und jede mögliche Anstrengung machen, um alle Änderungen einzuführen, die notwendig werden, um die wirtschaftlichen Vorteile des Vertrags für beide Seiten beizubehalten und bewahren.

Die Parteien verpflichten sich außerdem, zwei Sachverständigen/Experten zu beauftragen, bevor der Rechtsweg beschritten wird, die jeweils von den Parteien ernannt werden und innerhalb von 90 Tagen einen gemeinsamen Bericht mit der Angabe aller Elemente vorlegen, die von den Parteien zur Unterstützung des sich ergebenden Gegensatzes eingefügt werden. Im Falle einer Differenz zwischen den Sachverständigen/Experten, muss jeder dieser die Gründe der Differenzen in einer Unterlage aufführen und begründen, die von beiden Sachverständigen/Experten unterzeichnet sein muss.

**Abs. 10 - Zuständiger Gerichtshof und anwendbares Gesetz** - Der zuständige Gerichtshof für jeden Gegensatz wird laut den Prinzipien des internationalen Rechts und der geltenden internationalen Vereinbarungen festgesetzt. Falls die beiden Vertragspartner Gesellschaften mit Sitz in Italien sind, wurden vertraglich und ausschließlich die Anwendung des italienischen Gesetzes und die exklusive Gebietszuständigkeit des Gerichts in Treviso vereinbart.

## Общие условия продажи

**Ст. 1 - Введение** - За исключением оговорок, вытекающих из специального письменного соглашения между сторонами, каждая операция купли-продажи продукции регулируется следующими общими условиями, которые составляют неотъемлемую часть контракта и которые принимаются Покупателем, даже если они не были подписаны Покупателем. Любая оговорка, принятая в одностороннем порядке Покупателем в подписанных им документах и/или в его переписке, которая противоречит или дополняет следующие далее общие условия или особые условия, особо утвержденные в письменной форме Продавцом, подразумевается как не написанная и лишенная какой-либо силы.

**Ст. 2 - Оформление покупки, количество и цены** - продажа оформляется письменным подтверждением Продавца или началом поставок в случаях, когда запрашивается немедленная поставка, даже при наличии именных, впоследствии принятых заказчиком. Количество подразумевает допуск +/-10%.

Согласованные цены подразумеваются для продукции поставляемой на условиях франко-завод Продавца, и не включают в себя услуги и дополнительные сборы (такие как НДС, упаковка, транспортные расходы, установка и/или сборка и т. д.). В случае постоянных или распределенных поставок Продавец оставляет за собой право корректировать согласованные цены - с уведомлением за 30 дней - при увеличении стоимости сырья, рабочей силы и налоговых сборов, которые могут возникнуть во время поставки.

**Ст. 3 - Поставка, передача риска и перевозка** - Товары поставляются Покупателю на заводе Продавца, и передача риска происходит при поставке товаров первому грузоперевозчику. Товары всегда перевозятся под исключительную ответственность Покупателя, даже в тех случаях, когда грузоперевозчик должен быть выбран и назначен Продавцом, причем последний освобождается от какой-либо ответственности, передавая продукцию перевозчику, которая считается переданной самому Покупателю. Согласованные сроки поставки являются ориентировочными. В случае задержки поставки по вине Продавца на срок до 60 дней, Покупатель не имеет права отказаться от поставки или потребовать расторжения договора и/или компенсации за ущерб. Если задержка поставки превышает срок 60 дней, Покупатель имеет право потребовать - в заказном письме - отмены заказа и возврата любых внесенных авансов. В любом случае исключается какое-либо обязательство Продавца выплачивать прямые и/или косвенные убытки любого рода и по любой причине в связи с задержкой или неисполнением поставки.

**Ст. 4 - Передача права собственности** - Покупатель приобретает право собственности на товары только после полной оплаты цены, указанной в счете за поставку, но принимает на себя риски с момента поставки.

**Ст. 5 - Характеристики продукции и условия использования** - Если иное не согласовано и не указано в письменном соглашении между сторонами, функциональные параметры продукции являются теми, которые представлены - в номинальных величинах и допусках - на чертежах и в технических условиях Продавца. Уровни качества поставляемой продукции являются стандартными для Продавца, и указаны в соответствующих технических условиях. Ответственность Покупателя заключается в том, чтобы определить и сообщить Продавцу условия использования продукции до соответствующего технического определения. При отсутствии указаний со стороны Покупателя Продавец считает, что условиями использования являются те, которые указаны в его чертежах и технической документации.

**Ст. 6 - Гарантия** - Поставляемая продукция покрывается гарантией на дефекты материала и/или производства в течение 12 месяцев с даты маркировки на самих изделиях. Продавец бесплатно заменяет продукцию, возвращенную в течение гарантийного срока и признанную неисправной из-за наличия первоначальных дефектов или, в качестве альтернативы, и по своему выбору, возвращает Покупателю сумму, равную уже выставленной цене указанной продукции, исключая какие-либо другие права или претензии со стороны Покупателя в качестве компенсации за прямые и/или косвенные убытки или возмещение понесенных расходов (таких как стоимость возврата, техническая помощь, отзыв и т. д.). О наличии

любых дефектов или несоответствий продукции Покупатель должен сообщить Продавцу - под угрозой аннулирования гарантии - не позднее, чем через 8 дней с даты получения товара; о наличии любых скрытых дефектов Покупатель должен сообщить Продавцу - также под угрозой аннулирования гарантии - в течение 8 дней после обнаружения дефектов. Гарантия недействительна, если обнаруженные дефекты связаны с небрежностью Покупателя и/или использованием продукции не в соответствии с техническими требованиями, неправильным проектированием или изготовлением оборудования, в котором она установлена, неправильным техническим обслуживанием не уполномоченным персоналом, неправильной очисткой, проводимой с использованием неподходящих методов или материалов, неправильным хранением, перемещением и транспортировкой, неправильным или неосторожным использованием пользовательского оборудования или обстоятельствами, которые не могут быть связаны с дефектами производства Продавца.

**Ст. 7 - Обязанности Покупателя** - Покупатель обязан незамедлительно принять поставку, переданную Продавцом перевозчику, или, если не оговорено иначе, незамедлительно забрать ее на заводе Продавца в день, указанный в уведомлении о готовности товара. Если Покупатель задерживает вывоз продукции на срок более 10 дней, в дополнение к уплате цены, он обязан заплатить Продавцу соответствующую компенсацию, равную 1% в день от выставленной суммы за хранение продукции. Покупатель должен производить платежи в обычном порядке, способами и в сроки, указанные в счете-фактуре. При задержании выплат, в соответствии с полным правом и без извещения о неисполнении договорных обязательств, насчитывается процент, равный официальной ставке дисконта плюс 5 пунктов. В случае просрочки платежа Продавец имеет право немедленно приостановить поставку, даже если она относится к другим контрактам с этим Покупателем. Невыполнение оплаты в согласованные сроки подразумевает в любом случае утрату Покупателем всех связанных с договором прав.

**Ст. 8 - Форсмажорные обстоятельства** - если Продавец не может выполнить контракт в силу форс-мажорных обстоятельств или иных обстоятельств, не зависящих от него, предусмотренные сроки исполнения поставки автоматически продлеваются на период, эквивалентный существованию этих обстоятельств. Если причина, препятствующая выполнению договора, длится более 6 месяцев, обе стороны могут потребовать расторжения договора, и в этом случае Продавец возвращает Покупателю любые полученные авансы, с исключением предъявления ему каких-либо дополнительных требований.

**Ст. 9 - Споры** - В том случае, если возникнут какие-либо разногласия относительно оформления, действительности, толкования, исполнения, изменения и расторжения договора, данный спор должен быть разрешен согласно принципам международного права и в соответствии с действующими международными конвенциями.

В любом случае стороны незамедлительно проконсультируются и прилагают все возможные усилия для осуществления любых изменений, которые могут потребоваться для защиты экономических интересов каждой стороны, вытекающих из контракта.

Стороны также обязуются, прежде чем обратиться к компетентному суду, предоставить поручение двум экспертам/специалистам, каждый из которых назначается сторонами, с тем чтобы в течение 90 дней они представили совместный доклад с указанием всех фактических элементов, представленных сторонами в поддержку имеющегося спора. В случае разногласий между экспертами/специалистами, каждый из них констатирует и мотивирует причины разногласий в документе, который должен быть подписан обоими экспертами/специалистами.

**Ст. 10 - Компетентный судебный округ и применимое законодательство** - Компетентный судебный округ по любому спору будет установлена основе принципов международного права и действующих международных конвенций.

В любом случае, когда договаривающиеся стороны являются компаниями с юридическим адресом в Италии, будет применяться исключительно итальянское законодательство и компетентным судебным округом признается исключительно судебный округ г. Тревизо.